



PRATT
INDUSTRIES

GLOSSARY OF PRINTING & PACKAGING TERMS



A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

A

Abrasion: Process of wearing away the surface of a material by friction.

Abrasión: Proceso de desgaste de la superficie de un material por fricción.

Absorption: In paper, the property which causes it to take up liquids or vapors in contact with it. In optics, the partial suppression of light through a transparent or translucent material.

Absorción: En el papel, la propiedad que hace que absorba líquidos o vapores en contacto con él. En óptica, la supresión parcial de la luz a través de un material transparente o translúcido.

Adhesion: 1) The sticking together of any two materials, e.g., adhesion of ink to paper or film. 2) The attractive force that exists between an electrodeposit and its substrate that can be measured as the force required to separate the two.

Adhesión: 1) La unión de dos materiales, por ejemplo, la adhesión de tinta a papel o película. 2) La fuerza de atracción que existe entre un electrodepósito y su sustrato que se puede medir como la fuerza requerida para separar los dos.

Anilox Cell: Dimple in anilox roll that contains ink to be applied to printing plate.

Celda anilox: Cavidad en el rodillo anilox que contiene tinta para aplicar a la placa o grabado de impresión.

Anilox roll: Mechanically engraved steel and chrome coated metering roll used in flexo presses to meter a controlled film of ink from the contacting elastomer covered fountain roller to the printing plates which print the web. Volume of ink is affected by the cell count per linear inch and dimension of the cell and cell wall of the engraving. Manufactured from copper and chromium plated steel. Also given a coating of aluminum oxide (ceramic) or copper and chrome.

Rodillo anilox: Rodillo dosificador de acero grabado mecánicamente y recubierto de cromo o cerámica que se utiliza en prensas flexográficas para dosificar una película controlada de tinta desde el rodillo fuente a las planchas de impresión que imprimen el papel o cartón corrugado. El volumen de tinta se ve afectado por el número de celdas por pulgada lineal, la dimensión y pared de la celda y del grabado. Generalmente fabricado en cobre y acero cromado así como recubierto de óxido de aluminio (cerámica) o de cobre y cromo.

Antifoaming agent: An additive used in ink that prevents or eliminates foaming of a liquid or breaks foam already formed.

Agente antiespumante: Aditivo que se usa en la tinta para evitar o eliminar la formación de espuma en un líquido o dispersar la espuma ya formada.

Applicator roll: Coating; print roll, tint roll, lacquer or varnish roll.

Rodillo aplicador: Recubrimiento; rodillo de impresión, rodillo de tinta, laca o barniz.

Art: All illustration copy used in preparing a job for printing.

Arte: Toda copia de ilustración utilizada en la preparación de un trabajo para impresión.

Basis weight: The weight in pounds of paper per 1,000 square feet (lb/MSF).

Peso Base: El peso en libras de una lámina de cartón por cada 1,000 pies cuadrados (lb/MSF).

B

Board Test: A measure of the strength of a corrugated container.

Prueba de Resistencia del Cartón: Medición de la resistencia / fortaleza de una caja de cartón corrugado en diversas unidades.

Butt: Joining images without overlapping.
Butt: Unión de imágenes sin superposición.

Butt register: Printing two or more colors that exactly meet without any provision for color overlap.
Registro de tope: Impresión de dos o más colores que coinciden exactamente sin ninguna provisión de superposición de colores.

Caliper: Paper thickness in thousands of an inch.
Calibrador: Grosor o espesor del papel en milésimas de pulgada.

Cell: An engraved indentation in the surface of an anilox roll which holds the ink which is carried to the surface of the plate.
Celda: Muesca o hueco grabada en la superficie de un rodillo anilox que contiene la tinta que es depositada en la superficie de la placa de impresión.

Circumference: Length of a circle measured around the perimeter which is equal to pi (π) times the diameter of the circle.
Circunferencia: Longitud de un círculo medida en torno a su perímetro y que es igual a pi (π) multiplicado por el diámetro del círculo.

Circumferential register control: See running register.
Control de registro circunferencial: Ver registro de Carrera

Circumferential Score: Steel or plastic scores which follow the curve of the wooden die used to score in the machine direction.
Rayadora Circular - Circumferential Score: Rayadora de acero o de plástico que sigue la curva del troquel de madera y se emplea para marcar en dirección de la máquina.

Color Sequence: Ink order progression applied to substrate.
Secuencia de colores: Progresión del orden de las tintas aplicada al sustrato de impresión.

Color stations: Each section of the press or set of rollers used to print each individual color.
Estaciones de color: Cada sección de la prensa o conjunto de rodillos utilizados para imprimir cada color individual.

Consistency: Property of a material that is evidenced by its resistance to flow. The general body characteristics of an ink, for example, viscosity, uniformity. Mostly used to describe the rheological property of an ink - such as "thick", "thin", "buttery".
Consistencia: Propiedad de un material que se evidencia por su Resistencia a fluir. Las características generales del cuerpo de una tinta, por ejemplo, viscosidad, uniformidad. Se utiliza principalmente para describir la propiedad reológica de una tinta, como "espesa", "fina", "lodosa o mantecosa".

Corrugated Blank: The combined sheet received from the corrugator process which is ready to be fed into the printing and die cutting process.
Lámina de Cartón Corrugado: Es la lámina combinada que se recibe del proceso de corrugado y está lista para ser alimentada al proceso de impresión y troquelado.

Coverage: The surface area covered by a given quantity of ink or coating material. In flexography, the extent or degree to which a base material is covered, colored, or hidden by an ink or coating. Hiding power.
Cobertura: Área que cubrirá una cantidad de tinta dada. Porcentaje del área que se imprime en una lámina determinada.

Cutting Rule: The term which refers to the various types knives mounted on cutting die.
Cuchilla de corte: Término que se usa para referirse a los distintos tipos de cuchillas montadas en el troquel.

Cutscore: In die-cutting, a sharp-edged knife, usually several thousandths of an inch lower than the cutting rules in a die, made to cut part way into the paper or board for folding purposes.
Puntuación de corte: En el troquelado, un cuchillo o sierra con bordes afilados, generalmente varias milésimas de pulgada más bajo que las reglas de corte en un troquel, diseñado para cortar parcialmente el papel o cartón con fines de plegado o doblado.

Cylinder: In flexography, for no particular reason, most rollers in the printing press are called rolls which the rubber plates are mounted, and the one which receives the impression, and these are usually referred to as cylinders, i.e., Plate Cylinders, Impression Cylinder.

Cilindro: En el proceso de impresión flexográfica, la mayoría de los cilindros de la impresora se denominan rodillos, con excepción de aquellos sobre los que se montan las placas o grabados y el que recibe la impresión. Estos se denominan cilindro de entintado y cilindro de impresión.

Delamination: The partial or complete separation of the layers of a laminate.

Delaminación: La separación parcial o completa de las capas de un laminado.

Delivery End: The end of the machine from which the finished product emerges.

Punto de Entrega Salida: Se refiere al extremo de la máquina por donde sale el producto terminado.

Delta E: Total color difference from target color.

Delta E: Diferencia total de color respecto al color objetivo.

Densitometer: A quality control device to measure the density of printing ink.

Densitómetro: Un dispositivo de control de calidad para medir la densidad de la tinta de impresión.

Density: The degree of color or darkness of an image or photograph.

Densidad: El grado de color u oscuridad de una imagen o fotografía.

Diameter: A straight line passing through the center of a circular figure or body and terminated by its boundaries.

Diámetro: Línea recta que pasa por el centro de una figura o cuerpo redonda y que termina en sus bordes.

Die: Metal rule or imaged block used to cut or place an image on paper in the finishing process. Alt: Any of various sharp cutting forms, rotary or flat, used to cut desired shapes from paper, paperboard or other stocks.

Troquel: Regla de metal o bloque con imagen que se utiliza para cortar o colocar una imagen en papel en el proceso de acabado. Alt: Cualquiera de las diversas formas de corte afiladas, rotativas o planas, que se utilizan para cortar las formas deseadas de papel, cartón u otros materiales.

Die cut (verb): To punch out with a sharp tool Cleft, gash, slit or notch left from punching out operation.

Troquelado (verbo): Perforar con una herramienta afilada. Hendidura, corte, hendidura o muesca que queda de la operación de troquelado.

Die-cutting: Cutting images in or out of paper.

Alt: The process of using sharp steel rules to cut special shapes for labels, boxes and containers, from printed sheets. Die-cutting can be done on either flatbed or rotary presses. Rotary die-cutting is usually done in-line with the printing.

Troquelado: Cortar imágenes dentro o fuera de papel.

Alt: El proceso de utilizar reglas de acero afiladas para cortar formas especiales para etiquetas, cajas y contenedores a partir de hojas impresas. El troquelado se puede realizar en prensas planas o rotativas. El troquelado rotativo generalmente se realiza en línea con la impresión.

Digital printing: A system of printing, which involves linking state of the art printing presses and computers, bypassing the traditional route of making printing plates.

Alt: Printing by plateless imaging systems that are imaged by digital data from prepress systems.

Impresión digital: Sistema de impresión que implica vincular imprentas y computadoras de última generación, evitando la ruta tradicional de fabricación de planchas de impresión.

Alt: Impresión mediante sistemas de imágenes sin placas que se reproducen mediante datos digitales de sistemas de preimpresión.

Doctor blade: In gravure and flexography, a knife-edge blade pressed against the engraved printing cylinder that wipes away the excess ink from the non-printing areas.

Cuchilla Doctor: Hoja delgada y flexible que limpia la superficie del rodillo anilox suministrando una cantidad medida de tinta para transferirla a las planchas de impresión.

Doctor roll: The fountain roll in a flexographic press.

Rollo doctor: El rodillo fuente en una prensa flexográfica.

Draw-down: A sample of ink and paper used to evaluate ink colors.

Arrastre: Muestra de tinta y papel utilizada para evaluar los colores de la tinta.

Durometer: A measure of the hardness of rubber or other polymers, usually measured with a Shore "A" durometer gage.

Durómetro: Aparato para medir la dureza del caucho (hule) u otros polímeros, generalmente se usa un durómetro Shore 'A'.

E

Extenders: Materials used to weaken, or extend, a fountain ink without changing its viscosity; usually an extender varnish or an extender transparent white.

Extender: Material que se añade a una tinta para reducir la fuerza de color y / o viscosidad; usualmente un diluyente de barniz o un diluyente blanco transparente.

F

Fading: The change of strength of color on exposure to light, heat, or other influences.

Desvanecimiento: El cambio de color al exponerse a la luz, el calor u otras influencias.

Feeder: In printing presses, the section that separates the sheets and feeds them in position for printing.

Alimentador: En las maquinas flexos o troqueladoras, sección que separa las hojas y las alimenta en posición para imprimir.

Feed Direction: The term used to describe the through machine direction from the feed end to the delivery end.

Dirección de Alimentación: Término que se usa para describir la dirección de la máquina desde el extremo de alimentación hasta el extremo de salida del producto.

Feed Gate: The variable opening used to ensure that one blank at a time is fed into the machine.

Compuerta de Alimentación: Apertura variable que se utiliza para garantizar que se introduzca en la máquina una lámina de cartón a la vez.

Feed Rolls: Rubber coated and knurled steel rolls used to create a nip which grips the corrugated sheet and feeds it into the first print station.

Rodillos de alimentación: Rodillos de acero recubiertos de un material de hule que se utilizan para crear una línea de agarre que sujeta la lámina corrugada y la alimenta a la primera estación de impresión.

First down color: The first color printed on the substrate.

Primer color: El primer color impreso en el sustrato - el que se imprime en la estación 1

Flexography: A method of direct rotary printing using resilient raised image printing plates, affixed to variable repeat plate cylinders, inked by a roll or doctor blade wiped engraved metal roll, carrying fluid or paste type inks to virtually any substrate.

Flexografía: Método de impresión rotativa directa que utiliza placas de impresión de imágenes elevadas fijadas a cilindros de acero, entintadas mediante un rodillo o rasqueta, que transporta tintas líquidas a prácticamente cualquier sustrato.

Flood: To cover a printed page with ink or varnish.

Inundación: Cubrir una hoja impresa con tinta o barniz.

Flop: The reverse side of an image.

Flop: El reverso de una imagen.

Flow: The property of an ink causing it to level out as would a true liquid. Inks of poor flow are classed as short in body, while inks of good flow are said to be long. Rheological properties of a fluid.

Flujo: Propiedad de una tinta que hace que se nivele como lo haría un verdadero líquido. Las tintas con poca fluidez se clasifican como de cuerpo "bajo" o "corto", mientras que las tintas con buena fluidez se consideran como de cuerpo "alto" o "largo". En una de las propiedades reológicas de un fluido.

Flute Direction: The normal flute direction.

Dirección de la Flauta: La dirección normal de la flauta.

Foaming: A property of a liquid related to its surface tension; frothing. Foaming is a problem mostly with water base ink, usually occurring when inks are circulated through the ink pumps.

Espuma: Condición en la que la tinta se llena de burbujas no deseadas debido al atrapamiento de aire y relacionada a la tensión superficial; haciendo espuma. La formación de espuma es un problema principalmente con la tinta a base de agua, que generalmente ocurre cuando las tintas circulan a través de las bombas de tinta.

Fountain roll: Roll that picks up ink or coating material from the fountain and applies it to the transfer roll.

Rollo Fuente: Rollo que recoge tinta o material de recubrimiento de la Fuente y lo aplica al rodillo de transferencia.

G

Gauge: Also gage. 1) (Noun) an instrument for exact measuring. 2) (Verb) to measure exactly. 3) A standard measure, usually of thickness or diameter, expressed by a number which has a standard dimensional equivalent that varies for different materials and for different standards.

Calibre: También calibre. 1) (Sustantivo) un instrumento de medición preciso. 2) (Verbo) medir exactamente, de manera muy precisa. 3) Una medida estándar, generalmente de espesor o diámetro, expresada por un número que tiene un equivalente dimensional estándar que varía para diferentes materiales y para diferentes estándares.

Gang: Getting the most out of a printing press by using the maximum sheet size to print multiple images or jobs on the same sheet. A way to save money.

Gang: Aprovechar al máximo una imprenta utilizando el tamaño máximo de la hoja para imprimir varias imágenes o trabajos en la misma hoja. Una forma de ahorrar dinero.

Ghosting: A faint printed image that appears on a printed sheet where it was not intended.

Efecto fantasma: Una imagen impresa tenue que aparece en una hoja impresa donde no estaba prevista.

Gloss: A shiny look reflecting light.

Brillo: Un acabado (aspecto) brillante que refleja la luz.

H

Halo: An undesirable peripheral outline of the printed image.

Halo: Defecto de impresión que consiste en líneas periféricas alrededor del detalle impreso.

Holdout: In printing, a property of coated paper with low ink absorption, which allows ink to set on the surface with high gloss. Papers with too much holdout cause problems with set-off.

Retención: En impresión, una propiedad del papel recubierto con baja absorción de tinta que permite que la tinta se asiente en la superficie con alto brillo. Los papeles con demasiada retención causan problemas de transferencias de tinta (set-off).

Hydrometer: An instrument used for measuring the specific gravity of a liquid.

Hidrómetro: Un instrumento utilizado para medir la gravedad específica de un líquido.

I

Image: A design or drawing.

Imagen: Un diseño o dibujo.

Image area: Portion of paper on which ink can appear.

Área de imagen: Porción del papel en la que puede aparecer la tinta.

Impression: In printing, the pressure of type, plate or blanket as it comes in contact with the paper. Alt: Putting an image on paper.

Impresión: En impresión, la presión de tipografía, plancha, grabado o mantilla cuando entran en contacto con el papel. Alt: Colocar una imagen en el papel.

Ink, flexographic: Fast drying fluid or paste type inks for flexographic printing.

Tinta, flexográfica: Tintas de tipo fluido (o pasta) de secado rápido para impresión flexográfica.

Ink fountain: The reservoir on a printing press that holds the ink.

Fuente de tinta: El depósito en una imprenta que contiene la tinta.

Ink holdout: A paper's ability to resist penetration of ink components beneath its surface.

Retención de tinta: La capacidad del papel para resistir la penetración de los componentes de la tinta debajo de su superficie.

Ink Kit: The five gallon plastic bucket in which ink is received from the ink vendor.

Kit de Tinta: Cubeta de plástico de cinco galones en la que se recibe la tinta del proveedor.

J

Jelling: The thickening of an ink or other liquid which cannot be reversed by stirring.

Gelificación: El espesamiento de una tinta u otro líquido que no se puede revertir mediante agitación.

Jog: To align sheets of paper into a compact pile.

Desplazamiento Lento: Movimiento lento y constante para hacer avanzar la lámina de cartón en la dirección de alimentación. Genaralmente para hacer pruebas o al inicio de una corrida.

Journals: The end shafts on which a roll rotates.

Muñones: Extremos de los ejes sobre los que gira un rollo.

K

Kiss impression: In printing, a very light impression, just enough to produce an image on the paper.

Impresión al Beso - Kiss Impression: Presión sumamente ligera (mínimo contacto) que permite transferir la tinta de una superficie a otra.

L

Lead Edge Feeder (LEF): A device which feeds a corrugated blank from the front of the sheet by pulling instead of pushing the sheet into the press.

Alimentador de borde delantero (LEF) - Edge Feeder (LEF) : Dispositivo que alimenta la lámina de cartón corrugado por su parte delantera, tirando (jalando) de ella en lugar de empujarla hacia la prensa.

Leading Edge: The first edge of the corrugated blank to enter the printing or die cutting process.

Borde Delantero - Leading Edge: Es el primer borde de la lámina de cartón corrugado que entra al proceso de impresión o troquelado.

LOTO, LO/TO: Lock Out Tag Out – The program which ensures a machine is in the zero energy state, and will remain so until locks and tags are removed for safe operation.

LOTO, LO/TO - LOTO, LO/TO: Bloqueo (mediante candados) y Etiquetado (Lock Out Tag Out) – Programa que garantiza que una máquina se encuentre en estado de energía cero, para realizar operaciones de servicio y mantenimiento de manera segura, y que permanezca así hasta que se retiren los bloqueos (candados) y las etiquetas.

M

Makeready: All the activities required to prepare a press for printing.

Ajuste: Todas las actividades necesarias para preparar una imprenta o equipo para la impresión.

Mandrel: A shaft upon which cylinders, or other devices, are mounted or affixed.

Mandril: Un eje sobre el cual se montan o fijan cilindros u otros dispositivos.

Metering Blade: See Doctor Blade

Cuchilla Dosificadora: Véase Cuchilla Doctor.

Metering Roll: See Doctor Roll

Rodillo dosificador: Ver Rodillo doctor.

Moisture content: The percentage of water in a finished material such as film or paper, expressed as percent of original weight of the test samples.

Contenido de humedad: El porcentaje de agua en un material terminado, como una película o papel, expresado como un porcentaje del peso original de las muestras de prueba.

Mounting: The process of affixing plates on a cylinder or base in proper position to register color to color as well as to the wrapper or bag to be printed.

Montaje - Mounting: Proceso que consiste en colocar las planchas en un cilindro o base en la posición adecuada para el registro de color o de corte a impresión en la lámina de cartón corrugado que se va a imprimir.

MSDS: Material Safety Data Sheets are information sheets which contain all needed information to safely handle chemicals used in plant processes.

MSDS: Las Hojas de Datos de Seguridad de Materiales son documentos que contienen toda la información necesaria para manipular de manera segura los productos químicos utilizados en los procesos de una planta.

Multiple Out (a.k.a. Multi-Out): More than one finished product made from each corrugated blank fed into the machine.

Producción (también Multi-Out): Producción de más de un producto terminado a partir de cada lámina de cartón corrugado alimentada a la máquina.

Mylar: A polyester film which exhibits exceptional mechanical strength and dimensional stability. Common substrate used in flexographic film printing.

Mylar: Una película de poliéster que exhibe una excepcional resistencia mecánica y estabilidad dimensional. Sustrato comúnmente utilizado en la impresión de películas, mantillas o grabados flexo gráficos.

Nip: Line of contact between two Rolls.

Línea de contacto - Nip: Línea de contacto (distancia mínima) entre dos rodillos o la separación entre dos rodillos giratorios, que puede ser fija o ajustable.

Opaque ink: Ink that conceals all color beneath it.

Tinta opaca: Tinta que oculta todo color debajo de ella.

Operating side: That side of a flexographic press on which the printing unit adjustments are located; opposite of driving side or gear side.

Lado operativo: El lado de una prensa flexográfica en el que se encuentran los ajustes de la unidad de impresión; opuesto al lado transmisión, engranaje o motor.

Orange peel: 1) A variety of mottle. 2) A finish resembling the dimpled appearance of an orange peel.

Piel de naranja: 1) Una variedad de moteado. 2) Un acabado que recuerda la apariencia con hoyuelos de la cáscara de una naranja.

Organic: Refers to the compounds, in the field of chemistry, containing carbon.

Orgánico: Se refiere a los compuestos, en el campo de la química, que contienen carbono.

Overprinting: Double printing; printing over an area that already has been printed.

Sobreimpresión: Impresión doble; impresión sobre un área que ya ha sido impresa.

Overrun or overs: In printing, copies printed in excess of the specified quantity. (Printing trade terms allow for +/- 10% to represent a completed order.)

Exceso de cantidad: En impresión, copias impresas en exceso de la cantidad especificada. (Los términos comerciales de impresión permiten un margen de +/- 10% para representar un pedido completado.)

Penetration: The ability of a liquid (ink, varnish, or solvent) to be absorbed into a substrate.

Penetración: La capacidad de la tinta para ser absorbida por un sustrato.

pH: A number used for expressing the acidity or alkalinity of solutions. A value of 7 is neutral in a scale ranging from 0 to 14. Solutions with values below 7 are acid, above 7 are alkaline.

pH - pH: Numero o escala numérica usado como para indicar la acidez o alcalinidad de un líquido. Cuanto más bajo sea el número (de 0 a 7), más ácida es la solución. Cuanto más alto sea el número (de 7 a 14), más alcalina será la solución. 7 se considera un pH neutro.

pH Meter: Device used to measure the pH (acidity or alkalinity) of a water-based solution.

Medidor de pH: Dispositivo utilizado para medir el pH (acidez o alcalinidad) de una solución a base de agua.

Plate (a.k.a. Printing Plate): The photopolymer used to print by transferring ink from the anilox roll to the surface of the product to be printed.

Placa (también conocida como placa o grabado de impresión): El fotopolímero utilizado para imprimir al transferir la tinta del rodillo anilox a la superficie del producto a imprimir.

Plate Backing: Material on which the photopolymer material of a printing plate is mounted for dimensional stability and for attachment of mechanisms for mounting the plates to the printing cylinder.

Soporte de placa: Material sobre el cual se monta el fotopolímero de una placa de impresión para proporcionar estabilidad dimensional y para la fijación de los mecanismos que permiten montar las placas en el cilindro de impresión.

Plate cylinder: The cylinder of a press on which the plate is mounted.

Cilindro Portaplanchas: *Cilindro de un equipo de impresión en el que se montan las planchas, mantillas o grabados de impresión.*

PMS: The abbreviated name of the Pantone Color Matching System. Alt: A proprietary color system for choosing and matching specific spot and process colors.

PMS: *Nombre abreviado del Sistema de control de Color "Pantone Color Matching System".*

Alternativa: Un sistema patentado de colores usado para seleccionar y combinar colores específicos de tinta específica (spot) y de proceso.

PPE: Personal Protective Equipment – The safety equipment required by plant safety rules to be worn to protect employees from injury such as safety glasses, safety shoes, hearing protection, gloves, etc.

EPP: *Equipo de protección personal – PPE: Equipo de seguridad requerido y listado en las normas de seguridad de una planta para proteger a los empleados contra lesiones. Por ejemplo, gafas y calzado de seguridad, protección auditiva, guantes, entre otros.*

Print-To-Cut Register: Alignment of printing with the die cutting on a sheet.

Registro de Impresión a Corte: *Alineación de la impresión con el troquelado en una lámina.*

Print-To-Print Register: The relationship between each printed color the preceding and successive printed colors.

Registro de Impresión a Impresión: *Relación entre cada color impreso, los colores impresos anteriores y siguientes.*

Print quality: A term describing the visual impression of a printed piece. In paper, the properties of the paper that affect its appearance and the quality of reproduction.

Calidad de impresión: *Término que describe la impresión visual de una pieza impresa. En el caso del papel, se refiere a las propiedades del papel que afectan su apariencia y la calidad de la reproducción.*

Quality: Those characteristics of a product that allow, at a cost price relationship, the level of uniformity to meet all customer specifications.

Calidad: *Aquellas características de un producto que, en relación al precio y costo, ofrecen el nivel de uniformidad requerido para cumplir con todas las especificaciones del cliente.*

Register Variation: The amount or degree of printing and die cutting variation from blank to blank in a given order.

Variación de registro: *La cantidad o grado de variación en la impresión y el troquelado de una pieza a otra en un pedido determinado.*

Register: In printing, fitting of two or more printing images in exact alignment with each other.

Alt: To position print in the proper position in relation to the edge of the sheet and to other printing on the same sheet.

Registro: *En impresión, ajuste de dos o más imágenes impresas para que estén exactamente alineadas entre sí.*

Alternativa: Colocar la impresión en la posición correcta en relación con el borde de la hoja y con respecto a otras impresiones en la misma hoja.

Register marks: Crosses or other targets applied to original copy prior to photography. Used for positioning films in register, or for register of two or more colors in process printing. Alt: Cross-hair lines or marks on film, plates, and paper that guide strippers, platemakers, pressmen, and bindery personnel in processing a print order from start to finish.

Marcas de registro: *Cruces u otros objetivos aplicados a la copia original antes de la fotografía. Se utilizan para posicionar los filmes en registro o para el registro de dos o más colores en la impresión en proceso. Alternativa: Líneas o marcas de retícula en el filme, las placas y el papel que guían a los operarios de preimpresión, planchadores, impresores y personal de encuadernado en el procesamiento de un pedido de impresión de principio a fin.*

Registration: The quality of alignment of the different colored inks as they are applied to paper. (i.e. If the inks can be seen to overlap improperly or to leave white gaps on the page, the printing is said to be "out of registration" or "poor register".)

Registro: *La calidad de alineación de las tintas de diferentes colores cuando se aplican al papel. (es decir, si se observa que las tintas se superponen incorrectamente o dejan espacios en blanco en la página, se dice que la impresión está "fuera de registro" o "registro deficiente"). Alineación exacta de la impresión y el troquelado en el mismo lugar sobre un sustrato o en cada lámina de cartón alimentada sucesivamente a través del proceso.*

Repeat: The printing length of a plate cylinder determined by one revolution of the plate cylinder gear.
Repetición: La longitud de impresión de un cilindro de placa determinada por una revolución (o vuelta) del engranaje del cilindro de placa.

Scoring Rule: Rule used on cutting dies for the purpose of making an impression in the corrugated blank for the purpose of bending, folding or tearing.

Regla de ranurado: Regla utilizada en troqueles para hacer una marca o hendidura en el cartón corrugado con el propósito de doblar, plegar o rasgar.

Serrated Knife: Knife on a cutting die with scalloped knife edges to facilitate cutting.

Cuchillo serrado: Cuchillo en un troquel de corte con bordes de cuchillo en forma de sierra para facilitar el corte.

Set-Up: Performing make ready on a machine prior to operation.

Preparación: Realizar los ajustes necesarios en una máquina antes de su operación.

Skew: A loss of parallelism of the corrugated blank in the cross-machine direction.

Desviación: Pérdida de paralelismo del cartón corrugado en la dirección transversal a la máquina.

Skip Feed: Feeding over-length sheets every other revolution of the cylinders of a press. Allows re-inking of anilox roll and plates twice between sheets.

Alimentación Intermitente: Alimentación de hojas de gran longitud cada dos revoluciones de los cilindros de una prensa. Permite volver a entintar el rodillo anilox y las planchas dos veces entre cada lámina.

Slots: A cut made in a corrugated sheet, usually to form flaps that permit folding. Widths of 1/4 and 3/8 are common. DC slots may have tapered sides to facilitate scrap removal.

Ranuras: Corte que se hace en una lámina de cartón, generalmente para formar solapas que permitan su plegado. Los anchos de 1/4 y 3/8 son los más comunes. Las ranuras troqueladas pueden tener los bordes rebajados para facilitar el retiro de desechos.

Smoothness: A physical characteristic of paper describing its levelness or flatness, essential for total contact with the gravure cylinder.

Suavidad: Una característica física del papel que describe su nivelación o planitud, esencial para el contacto total con el cilindro de grabado.

Specifications: A precise description of a print order.

Especificaciones: Una descripción precisa de un pedido de impresión.

Spectrophotometer: The most sophisticated instrument for measuring brightness and color, able to test at varying wavelengths.

Espectrofotómetro: El instrumento más sofisticado para medir el brillo y el color, capaz de realizar pruebas a diferentes longitudes de onda.

Spectrum: The complete range of colors in the rainbow from short wavelengths (blue) to long wavelengths (red).

Espectro: El rango completo de colores en el arco iris, desde las longitudes de onda cortas (azul) hasta las longitudes de onda largas (rojo).

Spot color: Single colors applied to printing when process color is not necessary (i.e. one, two and three color printing), or when process colors need to be augmented (i.e. a fluorescent pink headline or a metallic tint).

Color plano: Colores únicos y específicos aplicados a la impresión cuando no es necesario utilizar colores de proceso (es decir, impresión de uno, dos o tres colores), o cuando se necesita complementar los colores de proceso (por ejemplo, un encabezado en rosa fluorescente o un tono metálico).

Spot varnish: Varnish used to highlight a specific part of the printed sheet.

Barniz localizado: Barniz utilizado para resaltar una parte específica de la hoja impresa.

Stock: The material to be printed.

Sustrato: El material que se va a imprimir.

Strength: Usually refers to intensity of a color of ink.

Intensidad: Intensidad del color de una tinta flexográfica.

Striation: A fine streaky pattern of parallel lines, usually in the direction of the web. flexo, gravure.

Estricción: Un patrón fino de líneas paralelas y rayadas, generalmente en la dirección del sustrato, comúnmente observado en la impresión flexográfica o en roto grabado.

Substrate: Any surface on which printing is done.

Sustrato: Cualquier superficie sobre la que se realiza la impresión.

Swatch: A small piece of material cut for a sample.

Muestra: Un pequeño trozo de material cortado para servir de muestra.

Tolerances: The specification of acceptable variations in register, density, dot size, plate or paper thickness, concentration of chemicals and other printing parameters

Tolerancias: La especificación de variaciones aceptables en el registro, densidad, tamaño del punto, grosor de la plancha o el papel, concentración de productos químicos y otros parámetros de impresión.

Trailing Edge: The last part of the corrugated sheet to enter the printing or die cutting process.

Borde Posterior: Es la última parte o borde de la lámina de cartón que ingresa al proceso de impresión o troquelado.

Trapping: In printing, the ability to print a wet ink film over previously printed ink.

Trapping: En impresión, la capacidad de imprimir una capa de tinta húmeda sobre tinta previamente impresa.

Trim marks: In printing, marks placed on the copy to indicate the edge of the page. Alt: Similar to crop or register marks. These marks show where to trim the printed sheet.

Marcas de corte: En impresión, marcas colocadas en la copia para indicar el borde de la página. Alternativa: Similar a las marcas de recorte o marcas de registro. Estas marcas indican dónde cortar la hoja impresa.

Trim size: The final size of one printed image after the last trim is made.

Tamaño de corte: El tamaño final de una imagen impresa después de realizar el último corte.

Under-run: Production of fewer copies than ordered. See over run.

Falta de producción: La producción de menos copias de las solicitadas - corrida "corta". Ver exceso de producción (Over-run).

Varnish: A thin, protective coating applied to a printed sheet for protection or appearance. Also, in ink making, it can be all or part of the ink vehicle. Alt: A clear liquid applied to printed surfaces for looks and protection. (UV coating looks better.)

Barniz: Una capa delgada y protectora aplicada a una hoja impresa para protección o para mejorar su apariencia. También, en la fabricación de tintas, puede ser todo o parte del vehículo de tinta. Alternativa: Un líquido transparente aplicado a las superficies impresas para mejorar su aspecto y protección. (El recubrimiento UV ofrece una mejor apariencia.)

Viscometer: Instrument used to measure the viscosity of ink, varnish, or other solution.

Viscosímetro: Instrumento utilizado para medir la viscosidad de la tinta, el barniz u otras soluciones.

Viscosity: Resistance to flow.

Viscosidad: Resistencia al flujo.

Viscosity Cup: Tool used to measure the viscosity of a liquid.

Copa de viscosidad: Herramienta utilizada para medir la viscosidad de un líquido.

Warp: Deformation of the corrugated sheet caused by an imbalance of forces introduced during the corrugating process.

Deformación: Deformación de la lámina corrugada causada por un desequilibrio de fuerzas introducidas durante el proceso de corrugado.

Washboard: A board defect having the appearance of washboard because the liner is depressed in the area between the flute tips.

Efecto de Lavadero: Defecto de la lámina corrugada que tiene la apariencia de tabla de lavar o lavadero porque el liner está hundido o deprimido en el área que se encuentra entre las crestas de las flautas.

Washup: Removing printing ink from a press, washing the rollers and blanket. Certain ink colors require multiple washups to avoid ink and chemical contamination.

Limpieza: *Proceso de eliminar la tinta de impresión de una prensa, lavando los rodillos y la manta o grabado. Algunos colores de tinta requieren múltiples limpiezas para evitar la contaminación de tinta y productos químicos.*

Waste: A term for planned spoilage.

Desperdicio: *Término utilizado para referirse al desperdicio planificado.*

Wiper Roll: A roll, usually covered with neoprene, which is kept close to or in contact with the anilox roll for the purpose of metering excess ink from the anilox roll.

Rodillo limpiador: *Un rodillo, generalmente recubierto con neopreno, que se mantiene cerca o en contacto con el rodillo anilox con el propósito de medir y eliminar el exceso de tinta del rodillo anilox.*

Zahn cup: A device for measuring viscosity.

Copa Zahn: *Instrumento de uso común para medir la viscosidad de las tintas. Consiste en una copa cilíndrica de tamaño estándar con asa de metal y fondo redondeado con un pequeño orificio perforado. Los tamaños de los orificios van de 1 a 5. La copa Zahn n° 2 es la más comúnmente utilizada en la industria del cartón corrugado.*

Zero Crush: Rubber or polymeric rolls designed to yield when contacting the corrugated sheet thereby minimizing the crush caused by the rotating roll.

Zero Crush: *Rodillos de caucho o polímeros diseñados para ceder al contactar con la hoja corrugada, minimizando así la presión o aplastamiento (crush) causado por el rodillo en rotación.*

References:

Pocket Pal, A Graphic Arts Production Handbook, International Paper Company, July 1995.

Gravure Process and Technology, Gravure Association of America, 1991

Glossary of Printing Terms, Print USA, October 27, 1995

Glossary of Terms, Packaging University, Essential characteristics of water-based inks, 2019

Glossary of Terms, Packaging University, Rotary Die Cutting Operations, 2020

Index of (Printing) Terms, Johnathan Lee Lyons, Lyons Digital Media, 1995

Screen Printing: Design & Technique, Nicholas Bristow, 1990

Flexography Principles and Practices, Flexographic Technical Association, 1980

Referencias:

Pocket Pal, Manual de producción de artes gráficas, International Paper Company, julio de 1995.

Proceso y tecnología de huecograbado, Gravure Association of America, 1991

Glosario de términos de impresión, Print USA, 27 de octubre de 1995

Glosario de Términos, Packaging University, Características esenciales de las tintas base agua, 2019

Glosario de términos, Packaging University, operaciones de troquelado rotativo, 2020

Índice de términos (de impresión), Johnathan Lee Lyons, Lyons Digital Media, 1995

Serigrafía: diseño y técnica, Nicholas Bristow, 1990

Principios y prácticas de flexografía, Asociación Técnica Flexográfica, 19